



Lesson 16

How to say '焕然一新' in real American English?

Written by Juliet

2011年10月13日



我们中文中有个短语叫做“焕然一新”。它出自于唐朝的张彦远的作品《历代名画记·论鉴识收藏购求阅玩》中，书中写道：“其有晋宋名迹，焕然如新，已历数百年，纸素彩色未甚败。”那么，“焕然一新”的说法源于“焕然如新”。“焕然”意为鲜明光亮的样子。It means "look brand and new". “焕然一新”意思是改变就面貌，出现崭新的景象。It means "change something old and show an entirely new look". 那么，在英语中有一个非常形象的说法。What's it? 是什么呢？那么，现在我们就走进第 16 课的学习。

Lesson Sixteen How to say "焕然一新" in real American English?

All my dear listeners, listen to my sentence: His discoveries have put a new face on our scientific knowledge. Listen again! His discoveries /have put /a new face /on our scientific knowledge. 朋友们，您觉得这句话中那里表述出了‘焕然一新’的意思呢？

这句话中用了一个动词短语 put a new face on something 来表述“焕然一新”的意思。不知大家注意了没有，这个短语中的关键短语就是我们在第 15 课中反复强调了的，反复练习了的 put something on something 这个短语。In this phrase——put a new face on something, face is similar to saying "aspect". The whole phrase means "something is affected by something". 中文意思还是“使……受到影响”。那么，put a new face on something 可以通俗地翻译为：改变……的面貌，使……面目一新，使……改观，and so on. 那么更具文学性的翻译为：焕然一新，焕然如新，耳目一新，面目一新，灿然一新，气象一新，and so on.

Let's look at more example sentences to be familiar with it and use it with ease. 下面我们就通过一些例句来熟悉这个短语的运用。1. We have put a new face on the house and it's springtime for our parents. 我们使屋子焕然一新，父母们心花怒

放。(注解：Springtime 意思是：春天，春光，青春。我们来看下面的短语：foregone springtime 昨日春光 floating springtime 漂浮的青春 eternal springtime 永恒的春天 springtime hills 满山春色) 2. A good clean will really put a new face on the house. 好好的收拾一下的确会使屋子焕然一新。(注解：Clean 在这句话中是名词，意思是收拾。作为“收拾”解时，它是可数名词。短语：a good clean 好好收拾一下) 3. The city was all painted up and put a new face on in preparation for the events. 为迎接大事整个城市被装扮得焕然一新。(注解：1. Paint up 是“用涂料修饰使之美观”“整装修饰”的意思。eg. She has painted her rooms up for her birthday party . 她为了他的生日派对把自己的房间整装修饰了一番。2. In preparation for 这是一个介词短语，意思是作为...的准备，为...做准备。如果用谓语动词短语表示这个意思的话，我们学过了 be prepared for , make a preparation for . eg. She bought a new coat in preparation for winter. 她买了一件新外衣准备过冬。 We are getting things together in preparation for the trip. 我们收拾东西为旅行做准备。)

看了以上的例句，我们来看一下 put a new face on 的用法。Please bear the following sentence pattern in your mind. 1. Somebody (something) put a new face on something. 2. Something is put a new face on. 实际上，第一个句式是主动语态，第二句是被动语态。Put a new face on 这个短语中的介词 on 后面只能是跟表示物的名词，不能跟表示人的名词。我们不能使用这个短语这样说：After coming into a beauty salon, it will put a new face on you. 进入一家美容店做个美容，会使你焕然一新。那么要说人焕然一新，我们该怎么说呢？后面的课程中我们会说到。我们用 Put a new face on 说“某物焕然一新”，要使用被动语态时。使用被动语态时，不要忘了介词 on. 我们来看下面的这个句子：Things was put a new face. 事态的局面焕然一新。这个句子其

实是：That put a new face on things. 这使得时态的局面焕然一新。我们把 on 后面的宾语提到句首，就是 Things is put a new face on.

在今天的课堂上我们学了些什么了。Let's have a summary. 下面就进入我们今天的 summary 环节。Firstly, 我们学了一个与 “change something old and show an entirely brand and new look” 的一个非常形象的地道美语说法，它是 put a new face on，与之同义的中文四字短语有：焕然一新，焕然如新，耳目一新，面目一新，灿然一新，气象一新等等。它可以翻译为：使某物改观，改变某物的面貌，使某物焕然一新。Secondly，我们通过一些例句进一步熟悉 put a new face on 这个短语，通过例句的讲解，我们可以掌握更多的表述法：paint up 涂漆使之美观，in preparation for 作为.....的准备，为.....做准备，a good clean 好好收拾一下。此外，还有一个短句：It is springtime for somebody. 某人心花怒放。Finally, 我们学了 put a new face on 这个短语的运用，介词后只能跟表示物的名词或代词，不能跟表示人的名词或代词或代词。此外这个短语在被动语态的使用中，不要忘了介词 on.